

Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **12** (Uradni list RS, št. 48) Ljubljana, petek **26. 6. 2009**

ISSN 1318-0932

Leto XIX

57. Zakon o ratifikaciji Protokola št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (MPKVCPA)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (MPKVCPA)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Protokola št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (MPKVCPA), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 16. junija 2009.

Št. 003-02-6/2009-5
Ljubljana, dne 24. junija 2009

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA ŠT. 14 BIS H KONVENCIJI O VARSTVU ČLOVEKOVIH PRAVIC IN TEMELJNIH SVOBOŠČIN (MPKVCPA)

1. člen

Ratificira se Protokol št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, sestavljen v Strasbourgu 27. maja 2009.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Protocol n° 14bis to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Having regard to Protocol No. 14 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, amending the control system of the Convention, opened for signature by the Committee of Ministers of the Council of Europe in Strasbourg on 13 May 2004;

Having regard to Opinion No. 271 (2009), adopted by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on 30 April 2009;

Considering the urgent need to introduce certain additional procedures to the Convention in order to maintain and improve the efficiency of its control system for the long term, in the light of the continuing increase in the workload of the European Court of Human Rights and the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Protokol št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin

Preambula

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega protokola h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, podpisani 4. novembra 1950 v Rimu (v nadaljnjem besedilu: konvencija), so se

ob upoštevanju Protokola št. 14 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, ki spreminja nadzorni sistem konvencije, ki ga je Odbor ministrov Sveta Evrope dal na voljo za podpis 13. maja 2004 v Strasbourgu,

ob upoštevanju mnenja št. 271 (2009), ki ga je 30. aprila 2009 sprejela Parlamentarna skupščina Sveta Evrope,

glede na nujnost vključitve dodatnih postopkov v konvencijo, da se ohrani in izboljša dolgoročna učinkovitost njenega nadzornega sistema, zlasti glede na vse večjo obremenjenost Evropskega sodišča za človekove pravice in Odbora ministrov Sveta Evrope,

Considering, in particular, the need to ensure that the Court can continue to play its pre-eminent role in protecting human rights in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

In relation to High Contracting Parties to the Convention which are bound by this Protocol, the Convention shall read as provided in Articles 2 to 4.

Article 2

1 The title of Article 25 of the Convention shall read as follows:

“Article 25 – Registry, legal secretaries and rapporteurs”

2 A new paragraph 2 shall be added at the end of Article 25 of the Convention, which shall read as follows:

“2 When sitting in a single-judge formation, the Court shall be assisted by rapporteurs who shall function under the authority of the President of the Court. They shall form part of the Court’s registry.”

Article 3

1 The title of Article 27 of the Convention shall read as follows

“Article 27 – Single-judge formation, committees, Chambers and Grand Chamber”

2 Paragraph 1 of Article 27 of the Convention shall read as follows:

“1 To consider cases brought before it, the Court shall sit in a single-judge formation, in committees of three judges, in Chambers of seven judges and in a Grand Chamber of seventeen judges. The Court’s Chambers shall set up committees for a fixed period of time.”

3 A new paragraph 2 shall be inserted in Article 27 of the Convention, which shall read as follows:

“2 When sitting as a single judge, a judge shall not examine any application against the High Contracting Party in respect of which that judge has been elected.”

4 Paragraphs 2 and 3 of Article 27 of the Convention shall become paragraphs 3 and 4 respectively.

Article 4

Article 28 of the Convention shall read as follows:

“Article 28 – Competences of single judges and of committees

1 A single judge may declare inadmissible or strike out of the Court’s list of cases an application submitted under Article 34, where such a decision can be taken without further examination.

2 The decision shall be final.

3 If the single judge does not declare an application inadmissible or strike it out, that judge shall forward it to a committee or to a Chamber for further examination.

4 In respect of an application submitted under Article 34, a committee may, by a unanimous vote,

a declare it inadmissible or strike it out of its list of cases, where such decision can be taken without further examination; or

b declare it admissible and render at the same time a judgment on the merits, if the underlying question in the case, concerning the interpretation or the application of the Convention or the Protocols thereto, is already the subject of well-established case-law of the Court.

5 Decisions and judgments under paragraph 4 shall be final.

še zlasti glede na potrebo, da se ohrani prevladujoča vloga sodišča pri varstvu človekovih pravic v Evropi,

dogovorile:

1. člen

Za visoke pogodbenice konvencije, ki jih ta protokol zavezuje, se konvencija glasi, kot je določeno v 2., 3. in 4. členu.

2. člen

1. Naslov 25. člena konvencije se glasi:

»25. člen – Sodna pisarna, pravni sodelavci in poročevalci«

2. Na koncu 25. člena konvencije se doda nov drugi odstavek, ki se glasi:

»2. Kadar zaseda sodnik posameznik, mu pomagajo poročevalci, ki delujejo pod vodstvom predsednika sodišča. Ti so del sodne pisarne.«

3. člen

1. Naslov 27. člena konvencije se glasi:

»27. člen – Sodnik posameznik, odbori, senati in veliki senat«

2. Prvi odstavek 27. člena konvencije se glasi:

»1. Sodišče pri obravnavi zadev, ki so mu predložene, zaseda kot sodnik posameznik, v odborih treh sodnikov, senatih sedmih sodnikov in velikem senatu sedemnajstih sodnikov. Senati sodišča ustanovijo odbore za določeno obdobje.«

3. 27. členu konvencije se doda nov drugi odstavek, ki se glasi:

»2. Kadar zaseda sodnik posameznik, ne sme obravnavati nobene zahteve za obravnavo proti visoki pogodbenici, v imenu katere je bil izvoljen.«

4. Drugi in tretji odstavek 27. člena konvencije postaneta tretji in četrti odstavek.

4. člen

28. člen konvencije se glasi:

»28. člen – Pristojnost sodnikov posameznikov in odborov

1. Sodnik posameznik lahko odloči, da posamezna zahteva za obravnavo, predložena v skladu s 34. členom, ni sprejemljiva, ali jo črta s seznama zadev sodišča, če se ta odločitev lahko sprejme brez dodatne presoje.

2. Odločitev je dokončna.

3. Če sodnik posameznik ne odloči, da zahteva za obravnavo ni sprejemljiva, ali je ne črta, jo predloži odboru ali senatu v nadaljnjo presojo.

4. Odbor lahko glede zahteve za obravnavo, predložene v skladu s 34. členom, soglasno:

a) odloči, da ni sprejemljiva, ali jo črta s seznama zadev, kadar se taka odločitev lahko sprejme brez nadaljnje presoje, ali

b) odloči, da je sprejemljiva, in hkrati izda sodbo o zadevi, če je temeljno vprašanje v tej zadevi, ki se nanaša na razlago ali uporabo konvencije ali njenih protokolov, že del uveljavljene sodne prakse sodišča.

5. Odločitve in sodbe iz četrtega odstavka so dokončne.

6 If the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned is not a member of the committee, the committee may at any stage of the proceedings invite that judge to take the place of one of the members of the committee, having regard to all relevant factors, including whether that Party has contested the application of the procedure under paragraph 4.b.”

Article 5

1 This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6

1 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three High Contracting Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 5.

2 In respect of any High Contracting Party to the Convention which subsequently expresses its consent to be bound by this Protocol, the Protocol shall enter into force for that High Contracting Party on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of expression of its consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 5.

Article 7

Pending the entry into force of this Protocol according to the conditions set under Article 6, a High Contracting Party to the Convention having signed or ratified the Protocol may, at any moment, declare that the provisions of this Protocol shall apply to it on a provisional basis. Such a declaration shall take effect on the first day of the month following the date of its receipt by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1 From the date of the entry into force or application on a provisional basis of this Protocol, its provisions shall apply to all applications pending before the Court with respect to all High Contracting Parties for which it is in force or being applied on a provisional basis.

2 This Protocol shall not apply in respect of any individual application brought against two or more High Contracting Parties unless, in respect of all of them, either the Protocol is in force or applied on a provisional basis, or the relevant corresponding provisions of Protocol No. 14 are applied on a provisional basis.

Article 9

This Protocol shall cease to be in force or applied on a provisional basis from the date of entry into force of Protocol No. 14 to the Convention.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 6;

6. Kadar sodnik, izvoljen v imenu posamezne visoke pogodbenice, ni član odbora, ga lahko odbor v kateri koli fazi postopka povabi, da zasede mesto enega od članov odbora, ob upoštevanju vseh ustreznih dejavnikov, vključno s tem, ali ta pogodbenica izpodbija uporabo postopka iz točke b četrtega odstavka.«

5. člen

1. Protokol je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope, podpisnicam konvencije, ki lahko izrazijo svoje soglasje, da jih zavezuje:

a) podpis brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali

b) podpis s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.

2. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

6. člen

1. Protokol začne veljati prvi dan meseca po preteku treh mesecev od dneva, ko tri visoke pogodbenice konvencije izrazijo soglasje, da jih protokol zavezuje v skladu s 5. členom.

2. Za katero koli visoko pogodbenico konvencije, ki pozneje izrazi soglasje, da jo protokol zavezuje, začne protokol veljati prvi dan meseca po preteku treh mesecev od dneva, ko visoka pogodbenica izrazi soglasje, da jo protokol zavezuje v skladu s 5. členom.

7. člen

Do začetka veljavnosti protokola v skladu s pogoji iz 6. člena lahko visoka pogodbenica konvencije, ki je podpisala ali ratificirala ta protokol, kadar koli izjavi, da se zanjo protokol začasno uporablja. Izjava začne veljati prvi dan meseca po dnevu, ko jo prejme generalni sekretar Sveta Evrope.

8. člen

1. Od dneva začetka veljavnosti ali začasne uporabe protokola se ta uporablja za vse zahteve za obravnavo proti visokim pogodbenicam, za katere protokol velja ali se začasno uporablja.

2. Protokol se ne uporablja za posamezne zahteve za obravnavo proti dvema ali več visokim pogodbenicam, razen če ne velja ali se začasno ne uporablja za vse ali se začasno ne uporabljajo ustrezne določbe Protokola št. 14.

9. člen

Protokol preneha veljati ali se preneha začasno uporabljati z dnem začetka veljavnosti Protokola št. 14 h konvenciji.

10. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope o:

- a) vsakem podpisu,
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi,
- c) datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu s 6. členom,

d any declaration made under Article 7; and
e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

d) vsaki izjavi po 7. členu in
e) vsakem drugem dejanju, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta protokol.

Done at Strasbourg, this 27th day of May 2009, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Sestavljeno v Strasbourgu 27. maja 2009 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjeno kopijo vsaki državi članici Sveta Evrope.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 000-04/09-13/13
Ljubljana, dne 16. junija 2009
EPA 390-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

58. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČRNE GORE****1. člen**

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore, sestavljen v Budvi 2. julija 2008.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in črnogorskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČRNE GORE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Črne gore (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med Republiko Slovenijo in Črno goro,

ker se zavedata pomena mednarodnega znanstveno-tehnološkega sodelovanja za gospodarski in družbeni razvoj obeh držav,

dogovorili:

1. člen

Pogodbenici prispevata k razvijanju dvostranskega znanstveno-tehnološkega sodelovanja na podlagi vzajemnih koristi in enakosti v skladu z določili tega sporazuma, svojo notranjo zakonodajo in predpisi mednarodnih organizacij, katerih članici sta.

2. člen

Znanstveno-tehnološko sodelovanje med znanstveno-raziskovalnimi ustanovami, podjetji in drugimi subjekti pogodbenic se uresničuje z:

- a) znanstveno-tehnološkimi in razvojnimi programi in projekti na skupaj dogovorjenih področjih;
- b) izmenjavo raziskovalcev in strokovnjakov;
- c) izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije;
- d) dajanjem opreme in materiala, ki sta nujna za uresničevanje sodelovanja, v začasno uporabo;
- e) organiziranjem skupnih znanstvenih konferenc, simpozijev, seminarjev, delavnic, razstav in podobno;
- f) oblikovanjem skupnih znanstvenoraziskovalnih centrov in začasnih znanstvenoraziskovalnih skupin;
- g) drugimi oblikami znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se lahko pogodbenici medsebojno dogovorita.

Poleg navedenega pogodbenici v največji možni meri spodbujata izmenjavo tehnologij med gospodarskimi in drugimi subjekti, s tehničnim sodelovanjem vred.

3. člen

Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje in udeležbo pri večstranskih in regionalnih znanstvenih, tehnoloških in razvojnih programih in projektih.

S P O R A Z U M**O NAUČNOJ I TEHNOLOŠKOJ SARADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE CRNE GORE**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: strane ugovornice),

u uvjerenju da će međunarodna saradnja u oblasti nauke i tehnologije ojačati prijateljske veze i razumijevanje između Republike Slovenije i Crne Gore

i svjesne značaja međunarodne naučno – tehnološke saradnje za privredni i društveni razvoj dviju država

dogovorile su se o sljedećem:

Član 1

Strane ugovornice će doprinositi razvijanju bilateralne naučno-tehnološke saradnje na osnovu uzajamne koristi i jednakosti, u skladu sa odredbama ovog sporazuma, nacionalnim zakonodavstvom dviju država i propisima međunarodnih organizacija, čije su strane ugovornice članice.

Član 2

Naučno-tehnološka saradnja između naučno-istraživačkih ustanova, privrednih i drugih subjekata iz strana ugovornica ostvariće se:

- a) kroz naučno-tehnološke i razvojne programe i projekte u zajednički dogovorenim oblastima;
- b) razmjenom istraživača i eksperata;
- c) razmjenom naučnih i tehnoloških informacija i dokumentacije;
- d) davanjem na privremeno korišćenje opreme i materijala koji su neophodni za ostvarivanje saradnje;
- e) organizovanjem zajedničkih naučnih konferencija, simpozijuma, seminara, radionica, izložbi i slično;
- f) obrazovanjem zajedničkih naučno-istraživačkih centara i privremenih naučno-istraživačkih grupa;
- g) kroz druge oblike naučne i tehnološke saradnje o kojima se strane ugovornice mogu međusobno dogovoriti.

Pored navedenog, strane ugovornice će u najvećoj mogućoj mjeri podsticati razmjenu tehnologija između privrednih i drugih subjekata, uključujući i tehničku saradnju.

Član 3

Strane ugovornice će podsticati i podržavati saradnju i učešće u multilateralnim i regionalnim naučnim, tehnološkim i razvojnim programima i projektima.

Pogodbenici izmenjata informacije o svojih prednostnih nalogah pri znanstvenem in tehnološkem sodelovanju in spodbujata sodelujoče organizacije, da skupaj sodelujejo pri razvojno-raziskovalnih projektih v okvirnih programih EU itd.

4. člen

Znanstveniki, strokovnjaki in ustanove drugih držav ali mednarodnih organizacij so lahko s soglasjem obeh sodelujočih organizacij iz držav pogodbenic povabljeni, da sodelujejo pri dejavnostih po tem sporazumu pri financiranju in tudi uresničevanju programov in projektov, ki bodo rezultat sodelovanja v okviru tega sporazuma.

Stroške takega sodelovanja običajno krije tretja stran, ki ni iz držav pogodbenic, razen če se pogodbenici pisno ne sporazumeta drugače.

5. člen

Uporabo pravic intelektualne lastnine, ki izhaja iz sodelovanja po tem sporazumu, urejajo dogovori o izvajanju med sodelujočimi organizacijami, v katerih je zagotovljeno ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine v skladu z notranjo zakonodajo držav pogodbenic in mednarodnimi konvencijami s področja prava intelektualne lastnine, katerih članici sta pogodbenici.

6. člen

Rezultati znanstvenega raziskovanja oziroma znanstvena odkritja, ki izhajajo iz sodelovanja po tem sporazumu in se ne nanašajo na pravice industrijske lastnine ter ne vsebujejo podatkov, ki se v skladu z notranjo zakonodajo držav pogodbenic obravnavajo kot tajni, ne bodo razkriti tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja obeh strani, razen če ni drugače pisno dogovorjeno med sodelujočimi organizacijami za vsak projekt posebej.

7. člen

Pristojna organa za izvajanje določb tega sporazuma sta za Republiko Slovenijo Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo in za Črno goro Ministrstvo za šolstvo in znanost.

8. člen

Za izvajanje tega sporazuma pristojna organa ustanovita mešano slovensko-črnogorsko komisijo za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljevanju mešana komisija), sestavljeno iz enakega števila predstavnikov in strokovnjakov, ki jih imenujeta pristojna organa.

Delo mešane komisije bo usmerjeno v vzpostavitev organizacijskih in finančnih pogojev za zagotavljanje znanstveno-tehnološkega sodelovanja. Mešana komisija predlaga, usklajuje in spremlja uresničevanje skupnih programov znanstveno-tehnološkega sodelovanja.

Mešana komisija sprejema dveletne programe sodelovanja, nadzoruje njihovo izvajanje in po potrebi predlaga konkretne ukrepe za uresničevanje rezultatov sodelovanja.

Mešana komisija se sestaja vsaki dve leti ali po potrebi pogosteje na zahtevo ene od pogodbenic izmenično v Republiki Sloveniji in Črni gori.

9. člen

Določbe tega sporazuma nikakor ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz dvostranskih in večstranskih, že obstoječih ali prihodnjih sporazumov, ki jih podpisujeta pogodbenici.

10. člen

Ta sporazum velja pet let. Sporazum se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če katera od pogodbenic šest mesecev prej pisno ne sporoči svoje namere, da odpoveduje sporazum.

Strane ugovornice će razmjenjivati informacije o svojim prioritetama u okviru naučne i tehnološke saradnje i podsticati svoje naučno-istraživačke ustanove da zajednički učestvuju u razvojno – istraživačkim projektima u okvirnim programima EU itd.

Član 4

Naučnici, eksperti i ustanove drugih država ili međunarodnih organizacija država ugovornica mogu biti uz saglasnost obje organizacije učesnice pozvani da učestvuju u aktivnostima prema ovom sporazumu, kako radi finansiranja tako i radi realizacije programa i projekata koji se pojave kao rezultat saradnje u okviru ovog sporazuma.

Troškove ove saradnje obično snosi treća strana, koja nije iz država ugovornica, osim ako se strane ugovornice pismeno drugačije ne dogovore.

Član 5

Korišćenje prava intelektualne svojine, koje proističe iz saradnje prema ovom sporazumu, uređuje se dogovorima o realizaciji između organizacija učesnica, kojima se obezbjeđuje odgovarajuća i efikasna zaštita intelektualne svojine, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom država ugovornica i međunarodnim konvencijama iz oblasti prava intelektualne svojine, čije su članice strane ugovornice.

Član 6

Rezultati naučnog istraživanja, odnosno naučna otkrića, koji proističu iz saradnje prema ovom sporazumu, a ne odnose se na prava industrijske svojine i ne sadrže podatke koji se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom država ugovornica tretiraju kao tajni, neće biti objelodanjeni trećoj strani bez prethodnog pismenog pristanka objiju strana ugovornica, osim ako je između organizacija učesnica za svaki projekat posebno drugačije pismeno dogovoreno.

Član 7

Organi nadležni za sprovođenje odredaba ovog sporazuma su: za Republiku Sloveniju Ministarstvo za visoko školstvo, nauku i tehnologiju, a za Crnu Goru Ministarstvo prosvjete i nauke.

Član 8

Nadležni organi će za sprovođenje ovog sporazuma formirati mješovitu slovenačko – crnogorsku komisiju za naučnu i tehnološku saradnju (u daljem tekstu: Mješovita komisija), koju će sačinjavati jednak broj predstavnika i eksperata, koje imenuje svaki od nadležnih organa.

Rad Mješovite komisije biće usmjeren ka uspostavljanju organizacionih i finansijskih uslova za obezbjeđivanje naučne i tehnološke saradnje. Mješovita komisija predlaže, uskladjuje i prati ostvarivanje zajedničkih programa naučno-tehnološke saradnje.

Mješovita komisija donosi dvogodišnje programe saradnje, vrši nadzor nad njihovim sprovođenjem i po potrebi predlaže konkretne mjere za ostvarivanje rezultata saradnje.

Mješovita komisija se sastaje svake dvije godine ili po potrebi češće na zahtjev jedne od strana ugovornica naizmjenično u Republici Sloveniji i u Crnoj Gori.

Član 9

Odredbe ovog sporazuma ni u kom pogledu ne utiču na prava i obaveze strana ugovornica koji proističu iz bilateralnih i multilateralnih postojećih ili budućih sporazuma koje potpisuju strane ugovornice.

Član 10

Ovaj sporazum važi pet godina. Sporazum se automatski produžava za naredne petogodišnje periode, osim ako neka od strana ugovornica šest mjeseci ranije pismeno ne saopšti svoju namjeru da otkáže sporazum.

Določbe tega sporazuma se lahko spremenijo ali dopolnijo le s soglasjem pogodbenic. Spremembe in dopolnitve morajo biti pisne.

Spremembe in dopolnitve tega sporazuma ali prenehanje njegove veljavnosti ne morejo vplivati na skupne projekte, ki že potekajo po tem sporazumu in ob sprejetju teh sprememb in dopolnitev ali prenehanju veljavnosti tega sporazuma še niso dokončani.

11. člen

Spori pri razlagi ali izvajanju tega sporazuma se rešujejo s posvetovanjem v mešani komisiji ali med pristojnima organoma.

12. člen

Ta sporazum začne veljati, ko si pogodbenici izmenjata uradni obvestili, ki potrjujeta, da so končani njihovi notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti. Datum začetka veljavnosti je datum zadnjega uradnega obvestila.

Sestavljeno v Budvi, dne 2. julija 2008 v dveh izvornikih v slovenskem in črnogorskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mojca Kucler Dolinar l.r.

Za Vlado
Črne gore
Sreten Škuletić l.r.

Odredbe ovog sporazuma mogu se izmijeniti ili dopuniti samo uz pristanak strana ugovornica. Izmjene i dopune moraju biti u pismenoj formi.

Izmjene i dopune ovog sporazuma ili prestanak njegove važnosti ne mogu da utiču na sprovođenje zajedničkih projekata koji se već sprovode u skladu sa ovim sporazumom a koji do trenutka donošenja takvih izmjena i dopuna ili do prestanka važenja ovog sporazuma nijesu završeni.

Član 11

Sporovi koji nastanu u tumačenju ili sprovođenju ovog sporazuma rješavaju se konsultacijama u Mješovitij komisiji ili između nadležnih organa.

Član 12

Ovaj sporazum stupa na snagu kada strane ugovornice razmijene službena saopštenja koja potvrđuju da su završeni njihovi unutrašnje – pravni postupci potrebni za stupanje na snagu. Datum stupanja na snagu je datum posljednjeg službenog saopštenja.

Sačinjeno u Budvi, dana 2. jula 2008 u dva originala na slovenačkom i crnogorskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednake vjerodostojnosti.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mojca Kucler Dolinar s.r.

Za Vlado
Crne gore
Sreten Škuletić s.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-30/2009
Ljubljana, dne 11. junija 2009
EVA 2009-1811-0026

Vlada Republike Slovenije

Borut Pahor l.r.
Predsednik

VSEBINA

- | | | |
|-----|---|------|
| 57. | Zakon o ratifikaciji Protokola št. 14 bis h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (MPKVCPA) | 1081 |
| 58. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore | 1085 |

